

LTS : Tiểu bang California có cuộc bầu cử vào tháng 11 năm 2022, Hội nghị các Giáo phận Công giáo California, thuộc Hội đồng Giám mục Công giáo Hoa Kỳ, đã ra một văn bản hướng dẫn giáo dân bác bỏ DỰ LUẬT SỐ 1. Dưới đây là nguyên bản Anh ngữ dự luật số 10. Bản dịch tiếng Việt do Ông Vũ Hải, cộng tác viên của Vietcatholic, phiên dịch. Vietcatholic trân trọng giới thiệu cùng quý độc giả.

NÓI KHÔNG với Dự luật số 1: Người Công giáo Hợp nhất để Bảo vệ và Bênh vực Phụ nữ, Trẻ em và Gia đình

Mỗi cuộc đời con người, bao gồm cả cuộc sống con người chưa được sinh ra, là độc nhất và không có cá vị thứ hai, một nhân vị có phẩm giá cố hữu và một số phận vĩnh cửu. Việc cố ý cướp đi bất kỳ mạng sống vô tội nào của con người là một tội ác nghiêm trọng về mặt đạo đức, và những người có đức tin và thiện chí phải có nghĩa vụ bảo vệ mạng sống con người và chống lại mọi hành vi tấn công nhằm vào tính mạng và phẩm giá của con người. Trong cuộc bầu cử năm nay ở tiểu bang California, các cử tri phải đối mặt với một sự lựa chọn giữ luật phá thai ở tiểu bang của chúng ta như nó vốn có; hoặc bỏ phiếu ủng hộ một sửa đổi hiến pháp mới sẽ mở rộng vĩnh viễn và gia tăng đáng kể các vụ phá thai ở tiểu bang, mà không làm bất cứ điều gì để cung cấp cho phụ nữ không tự bảo vệ được mình một sự lựa chọn thực sự

Trong khi chúng ta cầu nguyện và làm việc cho đến ngày mà mọi sinh mạng con người, được sinh ra và chưa được sinh ra, sẽ được pháp luật bảo vệ và chào đón trong cuộc sống; hôm nay chúng ta hành động để đánh bại sáng kiến bỏ phiếu này. Để đạt được mục tiêu đó, chúng tôi đưa ra những tiêu điểm sau sẽ liên kết mọi người trên toàn tiểu bang California để phản đối chủ xướng cực đoan này.

Đáng buồn thay, tiểu bang California đã có một số chính sách phá thai dễ dãi nhất trên toàn quốc. Luật pháp của chúng ta cho phép phá thai vì bất kỳ lý do nào bất kể đến khả năng sống của thai nhi (khoảng 24 tuần của thai kỳ - 6 tháng) và phá thai muộn để bảo vệ tính mạng hoặc sức khỏe của người mẹ. Các quyết định gần đây của tòa án không làm thay đổi thực tế đó ở tiểu bang California.

Năm nay, thống đốc và các nhà lãnh đạo lập pháp của chúng ta đã tuyên bố sẽ biến California trở thành “thánh địa phá thai”. Họ đang thực hiện lời hứa của mình thông qua 20 dự luật mở rộng khả năng được phá thai và bằng cách phân bổ 200 triệu đô la trong ngân sách tiểu bang để chi trả chi phí phá thai cho phụ nữ ở California và những người muốn phá thai ngoài tiểu bang.

Cơ quan Lập pháp California đã đưa **Dự luật số 1** vào cuộc bỏ phiếu tháng 11 này - một đề xuất cực đoan, nếu được cử tri chấp thuận, sẽ vi phạm luật hiện hành và **sẽ vĩnh viễn cho phép phá thai muộn mà không có bất cứ giới hạn nào bằng tiền thuế của dân.**

Dự luật 1 sẽ loại bỏ các giới hạn hợp lý hiện tại đối với phá thai muộn và duy trì một “thánh địa phá thai” ở California. Dự luật 1 không cần thiết để bảo vệ sức khỏe của phụ nữ hoặc quyền tự do sinh sản của họ.

Bỏ phiếu **“KHÔNG”** với Dự luật 1 để vẫn giữ nguyên luật hiện hành của California về việc phá thai như hiện nay. Cuộc thăm dò gần đây cho thấy có nhiều điểm chung giữa các cử tri ở California về vấn đề phá thai. Hầu hết các cử tri phản đối lấy tiền thuế của dân tài trợ cho việc phá thai và ủng hộ việc giới hạn phá thai muộn cách hợp lý. 70% cử tri California tin rằng cuộc sống của con người bắt đầu từ khả năng sống được (của thai nhi) hoặc từ khi thụ thai.

- 1 Hầu hết các cử tri California phản đối việc phá thai trễ hạn** - Một phần lớn cử tri California phản đối việc phá thai trễ hạn và hiểu rằng cần có những giới hạn hợp lý như chúng ta hiện có. Dự luật 1 hủy bỏ những giới hạn này và sẽ cho phép phá thai không hạn chế vì bất kỳ lý do gì vào bất kỳ lúc nào - thậm chí cho đến thời điểm sinh. Hầu hết các cử tri đều bác bỏ điều này.
- 2 Hầu hết các cử tri California phản đối việc lấy tiền thuế của dân hỗ trợ việc Phá thai** - Với những người nộp thuế ở California hiện đã phải đối mặt với lạm phát tăng vọt, giá xăng cao ngất trời và không đủ khả năng chi trả tiền gia cư, hầu hết các cử tri phản đối việc lấy tiền đóng thuế của dân tài trợ cho việc phá thai, đặc biệt là để trả chi phí cho những người tìm cách phá thai từ các tiểu bang khác. Cơ quan Lập pháp đã tăng tài trợ cho hoạt động phá thai lên 200 triệu đô la trong năm nay. Nếu Dự luật 1 được thông qua, các nhà phân tích dự đoán rằng số lượng người tìm cách phá thai từ các tiểu bang khác đến California có thể tăng lên hàng chục nghìn - có nghĩa là sẽ cần thêm hàng triệu đô la.
- 3 Hầu hết các cử tri California tin vào sự Bình đẳng Sinh sản** - Hầu hết các cử tri California tin rằng cần có sự ngang hàng và bình đẳng tiếp nhận các dịch vụ cho phụ nữ muốn phá thai và những người muốn làm mẹ. Dự luật 1 dành tài trợ ưu tiên hàng đầu cho những người tìm cách phá thai dành chi phí cho những gia đình đang gặp khó khăn trong việc trả tiền nhà ở, lương thực thực phẩm, xăng dầu, khu dân cư an toàn, chăm sóc sức khỏe và chăm sóc trẻ em.

Phản đối Dự luật 1 có ý nghĩa quan trọng đối với cư dân California.

Muốn tìm hiểu thêm về cách tham gia xin vào trang mạng: www.NoProposition1.com

Hội nghị các Giáo phận Công giáo California

Hội đồng Giám mục Công giáo Hoa Kỳ

**NO on Proposition 1: Catholics United to Protect
and Support Women, Children, and Families**

Every human life, including unborn human life, is unique and unrepeatable, a person with inherent dignity and an eternal destiny. The intentional taking of any innocent human life is a grave moral evil, and people of faith and goodwill have an obligation to protect human life and oppose all attacks against human life and dignity. In CA this year, voters are faced with a choice to keep abortion law in our state as it is or to vote in favor of a new constitutional amendment that would permanently expand and vastly increase abortions in our state, without doing anything to give vulnerable women a real choice.

While we pray and work for the day when every human life, born and unborn, will be protected in law and welcomed in life, today we work to defeat this ballot initiative. To that end, we offer the following points that will unite people across California to oppose this extreme initiative.

Sadly, California already has some of the most permissive abortion policies in the nation. Our law allows abortion for any reason up to viability (around 24 weeks of pregnancy) and late-term abortion to protect the life or health of the mother. Recent court decisions do not change that reality in California.

This year, our governor and legislative leaders have vowed to make California an “abortion sanctuary.” They are making good on their promise through 20 bills expanding access to abortion and by allocating \$200 million in the state budget to pay for abortions for women in California and those seeking abortion from out of state.

The California Legislature put **Proposition 1** on the November ballot — an extreme proposal that, if approved by voters, would over-ride current law and **will permanently allow taxpayer-funded late-term abortions without limit.**

Proposition 1 would remove current reasonable limits on late-term abortion and enshrine an “abortion sanctuary” in California. Proposition 1 is unnecessary to protect women’s health or their reproductive freedom.

A “no” vote on Proposition 1 keeps existing California law on abortion the way it is now. Recent polling shows there is much common ground among voters in California on the abortion issue. Most voters oppose taxpayer-funded abortions and support reasonable limits on late-term abortions. A full 70% of California voters believe human life begins at viability or conception.

- 1. Most California Voters Oppose Late-Term Abortions** A significant majority of California voters oppose late-term abortions and understand that there should be reasonable limits such as we have now. Prop 1 destroys these limits and will permit unrestricted abortion for any reason at any time — even up to the moment of birth. Most voters reject this.
- 2. Most California Voters Oppose Taxpayer-Funded Abortions** With California taxpayers already facing soaring inflation, sky-high gas prices, and unaffordable housing, most voters oppose taxpayer funding for abortions, especially to pay the

expenses for abortion-seekers from other states. The Legislature has already increased abortion funding by \$200 million this year. If Proposition 1 passes, analysts predict that the number of abortion-seekers from other states coming to California could increase by tens of thousands — meaning millions more dollars will be needed.

3. **Most California Voters Believe in Reproductive Equity** Most California voters believe there should be parity and equal access to services for women seeking abortions and those who choose to be mothers. Prop 1 gives top funding priority to abortion seekers at the expense of families who struggle to pay for housing, groceries, gas, safe neighborhoods, healthcare and childcare.

Opposing Proposition 1 makes the most sense for Californians. Learn more about how to get involved below. www.NoProposition1.com

From the Catholic California Conference
United States Conference of Catholic Bishops